

WALTER CRANE, THE FROG PRINCE

<http://www.gutenberg.org/files/20437/20437-h/20437-h.htm>

IN the olden time, when wishing was having, there lived a King, whose daughters were all beautiful; but the youngest was so exceedingly beautiful that the Sun himself, although he saw her very often, was enchanted every time she came out into the sunshine.

Near the castle of this King was a large and gloomy forest, and in the midst stood an old lime-tree, beneath whose branches splashed a little fountain; so, whenever it was very hot, the King's youngest daughter ran off into this wood, and sat down by the side of this fountain; and, when she felt dull, would often divert herself by throwing a golden ball up in the air and catching it. And this was her favourite amusement. Now, one day it happened, that this golden ball, when the King's daughter threw it into the air, did not fall down into her hand, but on the grass; and then it rolled past her into the fountain. The King's daughter followed the ball with her eyes, but it disappeared beneath the water, which was so deep that no one could see to the bottom. Then she began to lament, and to cry louder and louder; and, as she cried, a voice called out, "Why weepest thou, O King's daughter? thy tears would melt even a stone to pity." And she looked around to the spot whence the voice came, and saw a Frog stretching his thick ugly head out of the water. "Ah! you old water-paddler," said she, "was it you that spoke? I am weeping for my golden ball, which has slipped away from me into the water."

"Be quiet, and do not cry," answered the Frog; "I can give thee good advice. But what wilt thou give me if I fetch thy plaything up again?" "What will you have, dear Frog?" said she. "My dresses, my pearls and jewels, or the golden crown which I wear?"

The Frog answered, "Dresses, or jewels, or golden crowns, are not for me; but if thou wilt love me, and let me be thy companion and playfellow, and sit at thy table, and eat from thy little golden plate, and drink out of thy cup, and sleep in thy little bed,—if thou wilt promise me all these, then will I dive down and fetch up thy golden ball."

"Oh, I will promise you all," said she, "if you will only get me my ball." But she thought to herself, "What is the silly Frog chattering about? Let him remain in the water with his equals; he cannot mix in society." But the Frog, as soon as he had received her promise, drew his head under the water and dived down. Presently he swam up again with the ball in his mouth, and threw it on the grass. The King's daughter was full of joy when she again saw her beautiful plaything; and, taking it

LE PRINCE-GRENOUILLE

traduction Als331260 - cc-by-sa (20160202)

Au temps d'antan, quand il suffisait de faire un vœu pour qu'il se réalise, vivait un Roi qui avait des filles de toute beauté ; mais sa benjamine était tellement belle que même le Soleil, bien qu'il la vît tous les jours, était ébloui en la voyant sortir à la lumière du jour.

Près du château de ce Roi s'étendait une vaste forêt très sombre, et au milieu de cette forêt se dressait un vieux tilleul dont les branches effleuraient une petite fontaine ; aussi quand il faisait très chaud, la fille du Roi se précipitait au bois et venait s'asseoir sur la margelle de la fontaine ; et, quand elle s'ennuyait, elle jouait à lancer et rattraper une balle en or. C'était son jeu favori.

Or il arriva qu'un jour sa balle en or retombe non dans ses mains mais sur l'herbe ; et puis se mit à rouler jusqu'à la fontaine. La fille du Roi la suivit des yeux, mais elle disparut dans la fontaine dont l'eau était si profonde que personne n'en voyait pas le fond. Alors elle se mit à gémir et à pleurer, de plus en plus fort. Elle entendit soudain une voix l'appeler :

- Pourquoi pleurez-vous, ô fille de Roi ? Vos larmes vont faire fondre les pierres de pitié !

Elle se tourna en direction de cette voix et aperçut une Grenouille sortait de l'eau sa grosse tête laide.

- Ah ! c'est toi la vieille pataugeuse, lui dit-elle, est-ce toi qui vient de m'adresser la parole ? Je pleure à chaudes larmes ma balle en or qui vient de m'échapper et de disparaître dans l'eau.

- Calmez-vous, arrêtez de pleurer, lui répondit la Grenouille, je peux vous donner un bon conseil. Mais que me donnerez-vous si je vous rapporte votre jouet ?

- Que veux-tu en échange, ma chère Grenouille ? Mes robes, mes perles et mes bijoux ou la couronne en or que je porte ?

La Grenouille lui répondit :

- Robes, bijoux et couronnes en or ne me conviennent pas ; par contre si vous voulez bien m'aimer, devenir ma compagne et jouer avec moi, si je peux m'asseoir à table avec vous, manger dans votre petite assiette en or, boire dans votre tasse et dormir dans votre petit lit ; si vous me promettez tout cela, j'irai tout de suite plonger pour chercher votre balle en or.

- Oh oui, répondit-elle, je te promets de tout accepter, si tu veux bien me rapporter ma balle.

Toutefois, elle se disait dans son for intérieur :

- De quoi se mêle cette idiote de Grenouille ? Qu'elle reste dans l'eau avec ses pareilles ; sa place n'est pas en société.

Mais la Grenouille en entendant la promesse avait remis la tête à l'eau, plongé et remonté en surface, avec dans sa bouche la balle qu'elle lança dans l'herbe.

Transportée de bonheur en retrouvant son précieux jouet, la fille du Roi la ramassa

<p>up, she ran off immediately. "Stop! stop!" cried the Frog; "take me with thee. I cannot run as thou canst." But all his croaking was useless; although it was loud enough, the King's daughter did not hear it, but, hastening home, soon forgot the poor Frog, who was obliged to leap back into the fountain.</p>	<p>et s'enfuit en courant. - Arrêtez ! Arrêtez ! s'écria la Grenouille. Emmenez-moi, je ne sais pas courir aussi vite que vous. Mais ses coassements, malgré leur force, n'eurent aucun effet : la fille du Roi ne les entendit pas et rentra au palais à toute vitesse. Elle eut vite fait d'oublier la pauvre Grenouille qui dut replonger dans la fontaine.</p>
<p>The next day, when the King's daughter was sitting at table with her father and all his courtiers, and was eating from her own little golden plate, something was heard coming up the marble stairs, splish-splash, splish-splash; and when it arrived at the top, it knocked at the door, and a voice said, "Open the door, thou youngest daughter of the King!" So she rose and went to see who it was that called her; but when she opened the door and caught sight of the Frog, she shut it again with great vehemence, and sat down at the table, looking very pale. But the King perceived that her heart was beating violently, and asked her whether it were a giant who had come to fetch her away who stood at the door. "Oh, no!" answered she; "it is no giant, but an ugly Frog."</p>	<p>Le lendemain, alors que la fille du Roi était assise à table avec son père et tous les Courtisans et qu'elle mangeait dans sa petite assiette en or, on entendit quelque chose monter l'escalier de marbre, Splitch ! Splatch ! Splitch ! Splatch ! Arrivé à la dernière marche, le visiteur frappa à la porte en disant : - Ouvrez-moi la porte, ô vous la plus jeune fille du Roi ! Elle se leva pour aller voir qui l'appelait ; mais quand elle ouvrit la porte elle aperçut... la Grenouille ! Elle referma brutalement la porte et revint s'asseoir à table, toute pâle. Le Roi remarqua qu'elle avait le cœur battant à toute vitesse et lui demanda si c'était un géant qui était venu pour l'enlever et qui attendait derrière la porte. - Oh, non, répondit-t-elle, ce n'est pas un géant, c'est une horrible Grenouille.</p>
<p>"What does the Frog want with you?" said the King. "Oh, dear father, when I was sitting yesterday playing by the fountain, my golden ball fell into the water, and this Frog fetched it up again because I cried so much: but first, I must tell you, he pressed me so much, that I promised him he should be my companion. I never thought that he could come out of the water, but somehow he has jumped out, and now he wants to come in here." At that moment there was another knock, and a voice said,— "King's daughter, youngest, Open the door. Hast thou forgotten Thy promises made At the fountain so clear 'Neath the lime-tree's shade? King's daughter, youngest, Open the door." Then the King said, "What you have promised, that you must perform; go and let him in." So the King's daughter went and opened the door, and the Frog hopped in after her right up to her chair: and as soon as she was seated, the Frog said, "Take me up;" but she hesitated so long that at last the King ordered her to obey. And as soon as the Frog sat on the chair, he jumped on to the table, and said, "Now push thy plate near me, that we may eat together." And she did so, but as everyone saw, very unwillingly. The Frog seemed to relish his dinner much, but</p>	<p>- Et cette Grenouille, que te veut-elle ? - Oh, mon cher Père, hier, pendant que je jouais au bord de la fontaine, ma balle en or est tombée dans l'eau et cette Grenouille est allée me la rechercher en me voyant en larmes. Mais, il faut d'abord que je te dise qu'elle a tellement insisté que je lui ai promis qu'elle pourrait vraiment me tenir compagnie. Je n'aurais jamais imaginé qu'une Grenouille puisse sortir de l'eau ; mais elle a réussi à venir jusqu'ici et maintenant, elle veut rentrer. Au même moment, après un nouveau coup à la porte, une voix se fit entendre : - Fille du Roi, vous la plus jeune, Ouvrez-moi la porte. Auriez-vous oublié Vos promesses faites Au bord de la claire fontaine À l'ombre du tilleul ? Fille du Roi, vous la plus jeune, Ouvrez-moi la porte. Alors le Roi dit à sa fille : - Chose promise, chose due ; fais-la entrer. La fille du Roi lui ouvrit la porte et la Grenouille entra en sautant et la suivit jusqu'à sa chaise. À peine assise, elle entendit la Grenouille lui dire : - Monte-moi ! Pourtant, elle hésita si longtemps que le Roi finit par lui ordonner d'obéir. Mais la Grenouille, dès qu'elle fut posée sur la chaise, sauta sur la table en disant : - Approchez de moi votre assiette pour que nous puissions manger ensemble.</p>

<p>every bit that the King's daughter ate nearly choked her, till at last the Frog said, "I have satisfied my hunger and feel very tired; wilt thou carry me upstairs now into thy chamber, and make thy bed ready that we may sleep together?" At this speech the King's daughter began to cry, for she was afraid of the cold Frog, and dared not touch him; and besides, he actually wanted to sleep in her own beautiful, clean bed.</p>	<p>C'est ce qu'elle fit mais chacun remarqua que ce fut à contre-cœur. La Grenouille eut l'air de bien apprécier son repas, alors qu'à chaque bouchée, la fille du Roi manquait de s'étrangler. Enfin, la Grenouille lui dit : - Je suis rassasiée et je me sens fatiguée ; pouvez-vous m'emmener à l'étage jusqu'à votre chambre et faire le lit pour y dormir ensemble ? En entendant ces mots, La Fille du Roi se mit à pleurer car elle avait peur de la Grenouille si froide et n'osait pas la toucher et en plus elle voulait dormir seule dans son joli lit bien propre !</p>
<p>But her tears only made the King very angry, and he said, " He who helped you in the time of your trouble, must not now be despised!" So she took the Frog up with two fingers, and put him in a corner of her chamber. But as she lay in her bed, he crept up to it, and said, "I am so very tired that I shall sleep well; do take me up or I will tell thy father." This speech put the King's daughter in a terrible passion, and catching the Frog up, she threw him with all her strength against the wall, saying, "Now, will you be quiet, you ugly Frog?" But as he fell he was changed from a frog into a handsome Prince with beautiful eyes, who, after a little while became, with her father's consent, her dear companion and betrothed. Then he told her how he had been transformed by an evil witch, and that no one but herself could have had the power to take him out of the fountain; and that on the morrow they would go together into his own kingdom.</p>	<p>Alors, en voyant ses larmes, le Roi ne put s'empêcher de se mettre en colère : - Celui qui t'as aidée quand tu avais un souci ne saurait être l'objet de ton mépris ! Finalement, elle prit la Grenouille à deux doigts et la posa dans un coin de sa chambre. Mais quand elle s'allongea, la Grenouille sauta jusqu'au lit en disant : - Je suis tellement fatiguée que je vais m'endormir net ; faites-moi monter dans votre lit, sinon je le dis à votre père. En entendant cette menace, la fille du Roi explosa de rage ; elle attrapa la Grenouille et la jeta de toutes ses forces contre le mur. - Maintenant, tu vas enfin me laisser tranquille, maudite grenouille ? Mais en tombant à terre, la Grenouille se métamorphosa en un beau Prince avec des yeux splendides qui, en un rien de temps, avec l'accord de son père, devint son compagnon favori et son amoureux. Il lui raconta alors comment il avait été transformé en grenouille par une méchante sorcière et qu'elle était la seule à posséder le pouvoir de le faire échapper à la fontaine. Il lui promit de l'emmener dans son propre royaume dès le lendemain.</p>
<p>The next morning, as soon as the sun rose, a carriage drawn by eight white horses, with ostrich feathers on their heads, and golden bridles, drove up to the door of the palace, and behind the carriage stood the trusty Henry, the servant of the young Prince. When his master was changed into a frog, trusty Henry had grieved so much that he had bound three iron bands round his heart, for fear it should break with grief and sorrow. But now that the carriage was ready to carry the young Prince to his own country, the faithful Henry helped in the bride and bridegroom, and placed himself in the seat behind, full of joy at his master's release. They had not proceeded far when the Prince heard a crack as if something had broken behind the carriage; so he put his head out of the window and asked Henry what was broken, and Henry answered, "It was not the carriage, my master, but a band which I bound round my heart when it was in such grief because you were changed into a frog." Twice afterwards on the journey there was the same noise, and each time the Prince thought that it was some part of the carriage that had given way; but it was only the breaking of the bands which bound the heart of the trusty Henry, who was thenceforward free and happy.</p>	<p>Le lendemain matin, au lever du soleil, un carrosse tiré par huit chevaux blancs avec des plumes d'autruche dans la crinière et harnachés d'or avancèrent jusqu'au palais, et à l'arrière du carrosse se tenait Henry le fidèle, le serviteur du jeune Prince. Quand son maître avait été transformé en grenouille, Henry le fidèle avait porté le deuil et enserré son cœur désespéré de trois cercles de fer pour l'empêcher de se briser. Le carrosse était arrivé, prêt à ramener le jeune Prince dans son pays et le fidèle Henry aida les jeunes époux à s'installer avant d'aller s'asseoir à l'arrière, soulagé de voir son maître libéré. En chemin, le Prince entendit un grand bruit comme si quelque chose s'était brisé à l'arrière du carrosse. Il sortit la tête par la portière et demanda à Henry ce qui s'était passé et Henry lui répondit : - Non, mon maître, ce n'est pas le carrosse qui s'est brisé mais un cercle de fer qui enserrait mon cœur depuis que vous aviez été transformé en grenouille. À deux reprises pendant le voyage, le même craquement se fit entendre ; chaque fois le Prince crut que son carrosse se brisait mais c'était un des cercles de fer qui enserraient le cœur du fidèle Henry, qui se retrouva enfin libéré et heureux.</p>